

Jana Machalická

Výňatek z recenze Jany Machalické, Lidovky 27. 10. 2017

Memoáry vs. český překlad

... Před rokem vyšly ve Francii Belmondovy memoáry *Mille vies valent mieux qu'une*, které nyní pod titulem *Mých tisíc životů* vydalo nakladatelství Práh. A nádavkem k tomu výpravné fotoalbum Belmondo o Belmondovi.

Není to poprvé, co herec vydal paměti – před dvaceti lety vyšla kniha Belmondo: 40 ans de carrière. U té nové je připsáno ve spolupráci s Paulem Belmondem. Ani ve francouzském originále není kniha žádný literární skvost, hercovy vzpomínky by nutně potřebovaly zručného editora. Ovšem český překlad memoáry definitivně dorazil. Jedna věc je přeložit smysl textu z jazyka originálu a druhá převést jej do češtiny. To se zde opravdu příliš nedaří. V překladu Kateřiny Dejmalové čteme dlouhé, kostrbaté, květnaté věty s francouzským slovosledem, jejichž význam je pak často doslova zašifrovaný, případně jde o nepochopitelné protimluvy.

Tak třeba líčení toho, jak mladý Belmondo usiloval o svou ženu Elodii: „Ta milá tanečnice má dosti veselou povahu a dosti otevřeného ducha, aby si zadala s mravně zkaženou tlupou nočních ptáků...“ Jinde: „Film uvrhl tuto vesnici na severu do ohně a krve, ničil jí zvukové a vizuální okolí...“ Anebo: „Nikdy jsem se nebil bez příčiny. Ale nepožádat o souhlas a snažit se ulovit snímek z mého soukromí tvořilo nezbytný a dostatečný důvod k tomu, abych se rozčilil.“

Chudák čeština, ta zase dostala na frak, na každé stránce se dají nalézt podobné nesmysly. Text se tudíž špatně čte, je třeba se stále zamýšlet nad tím, co mělo být řečeno. A to ani nemluvě o překlepech a chybách, například notoricky známý osvícený francouzský ministr kultury Jack Lang je tu Jack Land.

Zdroj: [https://www.lidovky.cz/jean-paul-belmondo-hned-dvakrat-slavny-herec-bilancuje-na-strankach-knih-1al-/kultura.aspx?c=A171026\\_155510\\_In\\_kultura\\_jto](https://www.lidovky.cz/jean-paul-belmondo-hned-dvakrat-slavny-herec-bilancuje-na-strankach-knih-1al-/kultura.aspx?c=A171026_155510_In_kultura_jto)